資治通鑑 第 114 巻

令和 3 年 12 月 27 日

【晉紀三十六】　起旃蒙大荒落，盡著雍涒灘，凡四年。

■東晋、●北魏、▲後燕、続国訳漢文大成．経子史部 第 7 巻 090p

安皇帝己義熙元年（乙巳，４０５年）

【江陵争奪戦】

■［劉毅は江陵城を破り、桓振は溳川に撤退］春，正月，南陽太守の扶風の**魯宗之**は兵を起こして襄陽を襲い，**桓蔚**は江陵に走る。己丑（７日），**劉毅**等の諸軍は馬頭に至る。**桓振**は**帝**を挟んで出でて江津（湖北省荊南道江陵県、現・荊州市江陵県）に屯し，遣使して江、荊の二州を割きて，**天子**を奉送せんと求める。**毅**等は許さず。辛卯（９日），**宗之**は**振**の将の**溫楷**を柞溪（湖北省荊南道江陵県現、現・荊州市江陵県）に撃破し，進みて紀南（江陵県の北十余里）に屯す。**振**は**桓謙**、**馮該**を留めて江陵を守らしめ，兵を引いて**宗之**と戦い，大いに之を破る。**劉毅**等は**馮該**を豫章口（江陵県の東）に撃破し，**桓謙**は城を棄てて走る。**毅**等は江陵に入り，**卞范之**等を執り，之を斬る。**桓振**は還り，火の起きるを望見し，城の已に陷ちるを知り，其の衆は皆な潰え，**振**は溳川（湖北省江漢道漢川県、現・孝感市漢川市）に逃げる。

■乙未（１３日），詔して大處分は悉く冠軍將軍の**劉毅**に委ねる。**(7-091p)**

■［桓氏一族は多く後秦に奔る］戊戌（１６日），大赦し，改元す，惟だ**桓氏**は原さず。**桓沖**が王室に忠なるを以て，特に其の孫胤を宥す。**魯宗之**を以て雍州刺史と為し，**毛璩**を征西將軍、都督益、梁、秦、涼五州諸軍事と為し、**璩**の弟の**瑾**を梁、秦二州刺史と為し，**瑗**を寧州刺史と為す。**劉懷肅**は追いて**馮該**を石城に於いて斬り，**桓謙**、**桓怡**、**桓蔚**、**桓謐**、**何澹之**、**溫楷**は皆な秦に奔る。**怡**は，**弘**（桓弘が死するは前巻前年にあり）之弟也。

【慕容熙は高句麗を伐つ】

▲［燕は高句麗を伐つ、皇后を待って攻略失敗］燕王の**熙**は高句麗を伐つ。戊申（２６日），遼東を攻め。城は且に陷ちんとし，**熙**は將士に命ず、

「先に登るを得る毋かれ，其の城を剗平（切り平らぐ）するを俟ち，**朕**は**皇后**と輦に乗りて而して入らん。」，是に由りて城中は嚴備するを得，卒に克たず而して還る。（小林惠子は、苻氏の皇后が高句麗討伐にこだわりを持っていたとする）

後秦［後秦主興、鳩摩羅什と仏教に熱意］秦王の**興**は鳩摩羅什を以て國師と為し，之を奉じて神の如く，親ら群臣及び沙門を帥いて**羅**什の佛經を講ずるを聽き，又た**羅什**に命じて西域の《經》、《論》三百餘卷を翻譯せしめ，大いに塔寺を營み，沙門の坐禪者は常に千を以て數える。公卿以下皆な佛に奉じ，是に由りて州郡は之に化し，佛に事える者は十室に而して九なり。

西秦　吐谷渾［樹洛干は吐谷渾王として自立］乞伏乾歸は吐谷渾の**大孩**（王の烏紇堤の別名）を撃ち，大いに之を破り，俘は萬餘口而して還り，**大孩**は走りて胡園（一書に故國）に死す。**視羆**の世子の**樹洛干**は其の餘衆數千家を帥いて莫何川（四川省西川道北）に奔り，自ら車騎大將軍、大單于、吐谷渾王と稱す。**樹洛干**は徭を輕くし賦は薄くし，信賞必罰にして，吐谷渾は復興し，沙、澁（四川省の辺境外の沙漠と西川道北に起きる澁川）の諸戎は皆な之に附く。

西涼［西涼自立、東晋に奉表］西涼公の**暠**（李暠）は自ら大将軍、大都督を稱し、秦、涼二州牧を領し，大赦し，改元して建初とし，舍人の黄始の**梁興**を遣わして間行して表を奉じて建康に詣らしむ。

■［江陵に帝を迎え、建康へ］二月，丁巳（５日），留台は法駕を備えて江陵に**帝**を迎え，**劉毅**、**劉道規**は留まりて夏口に屯し，**何無忌**は**帝**を奉じて東に還る。

■［蜀の大乱、漢中に氐王の楊盛進出］初め，**毛璩**は**桓振**が江陵を陥すと聞き，衆三萬を帥いて流れに順(したが)いて東に下り，將に之を討たんとし，其の弟の西夷校尉の**瑾**、蜀郡太守の**瑗**をして外水（四川省で涪水に対して揚子江を指す）に出さしめ，參軍の巴西の**譙縱**、**侯暉**をして涪水（四川省西川道に発し、嘉陵道を経て東川美智にいたり揚子江に注ぐ、涪江）に出さしむ。蜀人は遠征を樂しまず，**暉**は五城水口（涪水への川口）に至り，巴西の**陽昧**と亂を作さんと謀る。**縱**の人と為りは和謹にして，蜀人は之を愛し，**暉**、**昧**は共に**縱**に主と為るを逼り，**縱**は可とせず，走りて水に投ず。引出し，兵を以て**縱**に逼りて輿に登らせるも，**縱**は又た地に投じ，叩頭して固辭し，**暉**は**縱**を輿に縛(ばく)す。還りて，**毛瑾**を涪城に襲い，之を殺し，**縱**を推して梁、秦二州刺史と為す。**璩**は略城（四川省西川道緜竹県、現・綿竹市）に至り，變を聞き，奔りて成都に還る，參軍の**王瓊**を遣わして兵を將いて之を討たしめ，**縱**の弟の**明子**の敗る所と為り，死者は什に八九。**(7-092p)** 益州の營戸（民の流浪逃散して分けて軍管に配する者）の**李騰**は開城して**縱**の兵を納め，**璩**及び弟の**瑗**を殺し，其の家を滅す。**縱**は成都王を稱し，從弟の**洪**を以て益州刺史と為し，**明子**を以て巴州刺史と為して白帝に屯せしむ。是に於いて蜀は大いに亂れ，漢中は空虚となり，氐王の**楊盛**は其の兄の子の平南將軍の**撫**を遣わして之に據らしむ。

●癸亥（１１日），魏主の**珪**は豺山より還り，尚書三十六曹を罷める。(109 巻隆安元年 397 年開始)

■［桓振は江陵を襲い取るも、遂に斬られる］三月，**桓振**は鄖(うん)城（湖北省江漢道沔陽県、現・仙桃市）より江陵を襲い，荊州刺史の**司馬休之**は戰いて敗れ，襄陽に奔り，**振**は自ら荊州刺史と稱す。建威將軍の**劉懐肅**は雲杜より兵を引いて馳せ赴き，**振**と沙橋（江陵の城北）に於いて戰う。**劉毅**は廣武將軍の**唐興**を遣わして之を助けしめ，陳に臨んで**振**を斬り，復た江陵を取る。

【皇帝の建康復帰、劉裕の実権把握】

■［東晋皇帝は建康帰還］甲午（１３日），**帝**は建康に至る。乙未（１４日），百官は闕に詣りて罪を請い，詔して復職せ令む。

■［劉裕は性は音楽を解さず］尚書の**殷仲文**は朝廷の音樂の未だ備えざるを以て，**劉裕**に言い，之を治めんと請う。**裕**は曰く、

「今日は給する暇あらず，且つ性は解さざる所なり。」

仲文は曰く、

「之を好めば自ら解すべし。」

裕は曰く、

「正に解するときは則ち之を好むを以て，故に習わざる耳。」

■［劉裕の政治体制、論功に不協和音］庚子（１９日），琅邪の**王德文**を以て大司馬と為し，武陵王の**遵**を太保と為し，**劉裕**を侍中、車騎將軍、都督中外諸軍事と為し，徐、青二州刺史は故の如し，**劉毅**を左將軍と為し，**何無忌**を右將軍、督豫州、揚州五郡軍事、豫州刺史と為し，**劉道規**を輔國將軍、督淮北諸軍事、并州刺史と為し，**魏詠之**を征虜將軍、吳國内史と為す。**裕**は固く讓りて受けず，録尚書事を加える，又た受けず，屢々籓（京口）に歸るを請う。百官に詔して敦く勸めしめ，**帝**は親ら其の第（私邸）に（行）幸す。

裕は惶懼し，復た闕に詣りて陳請し，乃ち籓に歸るを聽さる。**魏詠之**を以て荊州刺史と為し，**司馬休之**に代らしむ。初め，**劉毅**は嘗て**劉敬宣**の寧朔（将軍の）参軍と為り，時の人は或は雄傑を以て之を許す。**敬宣**は曰く、

「夫れ非常之才は自ら調度有り，豈に便ち君を引いて人豪と為すを謂うを得ん邪！此の君之性は，外は寛に而して内は忌み，自ら伐りて而して人を尚ぎ，若し一旦遭遇すれば，亦た當に上を陵ぐを以て禍を取る耳。」

毅は聞きて而して之を恨む。**敬宣**の江州と為るに及び，辭するに功無きを以てし，

「宜しく授任せらるるは**毅**等に先んじるべからず」，

裕は許さず。**毅**は人をして**裕**に言わしめて曰く、

「**劉敬宣**は建議（桓玄討伐謀議）に豫からず。猛將勞臣は，方に須らく敘報(敘任し功労に報じる)すべし。**敬宣**之比の如くは，宜しく後に在ら令むべし。若し使君平生を忘れざれば，正（続は止）に員外常侍と為す可き耳。已に郡を授かる（北より来奔するや晉陵太守となる）と聞き，實に優（遇）過ぎると為す。尋いで復た江州と為す，尤も駭惋と為（続は用）す。」

敬宣は愈々自から安ぜず，自ら職を解くを表す。乃ち召して還し宣城内史と為す。

■夏，四月，**劉裕**は旋りて京口に鎮し，改めて都督荊、司等十六州諸軍事を授け，加えて兗州刺史を領せしむ。

■［朝廷は余裕無く、盧循を廣州刺史となす］**盧循**は遣使して貢獻す。時に朝廷は新しく定まり，未だ征討の暇なし。壬申（２１日），**循**を以て廣州刺史と為し，(7-093p)**徐道覆**を始興相と為す。**循**は**劉裕**に益智粽（智を益すの意、崑崙国にある植物、密煮して粽を作る）を遺り，**裕**は報いて續命湯（命を続けるという意味で返す、薬）を以てす。**循**は前琅邪内史の**王誕**を以て平南長史と為す。**誕**は**循**を說いて曰く、

「**誕**は本は戎旅（軍人）に非ず，此に在りて用無し。素より**劉**鎮軍の厚き所と為り，若し北に歸るを得れば，必ず寄任を蒙むらん，公私の際會は，仰ぎて厚恩に答えん。」

循は甚だ之を然りとする。**劉裕**は**循**に書を與え，**吳隱之**を遣わして還ら令めんとし，**循**は從わず。**誕**は復た**循**を說いて曰く、

「將軍が今**吳公**を留めるは，公私に計に非ず（公より言うも私より言うも良計に非ず）。**孫伯符**（孫権）は豈に**華子魚**（華歆）を留めるを欲せざらん邪？但だ一境に二君を容れざるを以てす耳。」（漢の献帝建安四年、華歆は豫章を孫策に帰す。孫策死して曹操は華歆を召し、孫権は応じて許都に送る）

是に於いて**循**は**隱之**と**誕**を遣わして俱に還らしむ。

【南燕後継者の慕容超、備徳に対面】

南燕［慕容備徳と超の運命］初め，南燕主の**備德**は秦に仕えて張掖太守と為り，其の兄の**納**は母の**公孫氏**と張掖に居り，**備德**之秦王の**堅**に從い淮南（淝水の戦い）に寇する也，金刀を留めて其の母と別れる。**備德**は燕王の**垂**と山東に兵を擧げ，張掖太守の**苻昌**は**納**及び**備德**の諸子を收め，皆な之を誅す。**公孫氏**は老を以て免かるるを獲たり。**納**の妻の**段氏**は方に娠めり，未だ決せず（判決せず）。獄掾の**呼延平**は，**備德**之故吏也，竊かに**公孫氏**及び**段氏**を以て羌中に逃がす。**段氏**は子の**超**を生み，十歲而して**公孫氏**は病み，卒するに臨み，金刀を以て**超**に授けて曰く、

「汝が東に歸るを得れば，當に此の刀を經（続は以）て汝の叔に還すべき也。」

呼延平は又た**超**の母子を以て涼に奔る。**呂隆**の秦に降るに及び，**超**は涼州民に隨いて長安に徙る。**平**は卒

し，**段氏**は**超**の為に其の女を娶りて婦と為す。

後秦［慕容超の狂人の演技］**超**は秦人の録する所と為るを恐れ（秦人に採録されて南燕に帰れなくなるのを畏れた），乃ち陽狂（狂ったフリ）して行々乞う。秦人は之を賤しむ，惟だ東平公の**紹**は見て而して之を異とし，秦王の**興**に言って曰く、

「**慕容超**の姿乾は瑰偉にして，殆んど真狂に非ず，願はくは微かに官爵を加え以て之を縻げ。」

興は召して見え，與に語り，**超**は故に謬對（誤った受け答え）を為し，或は問いて而して答えず。**興**は**紹**に謂って曰く、

「諺に云う『妍皮は癡骨を裹まず,』（容貌の立派な人に愚人は居らずの意味）徒らに妄語耳。」

乃ち罷めて之を遣る。

南燕［慕容超の逃亡］**備徳**は**納**に遺腹の子有りて秦に在るを聞き，濟陰人の**吳辯**を遣わして往きて之を視さしめ，**辯**は郷人の**宗正**（官を以て氏となす）**謙**に因り賣トして長安に在り，以て**超**に告げる。**超**は敢えて其の母妻に告げず，潜かに**謙**と姓名を變換して逃げて南燕に歸る。行きて梁父に至り，鎮南長史の**悦壽**は以て兗州刺史の**慕容法**に告げる。**法**は曰く、**(7-094p)**

「昔漢に卜者有りて衛の太子を詐稱す（13 巻漢昭帝始元五年にあり），今安くに此の類に非ずを知る也！」

之に禮せず。**超**は是に由りて**法**と隙有り。

南燕［慕容超は備徳と対面す］**備徳**は**超**の至るを聞き，大いに喜び，騎三百を遣わして之を迎えしむ。**超**は廣固（南燕首都）に至り，金刀を以て**備徳**に獻じる。**備徳**は慟哭す，悲しみて自ら勝たず。**超**を北海王に封じ，拜して侍中、驃騎大將軍、司隷校尉、開府とし，時の賢を妙選して，之の僚佐と為す。**備徳**は子無く，**超**を以て嗣と為さんと欲す。**超**は入りて則ち侍奉は歡を盡くし，出でては則ち下士にも傾身し，是に由りて内外の譽望は翕然として之に歸す。

【東晋の叛乱続出】

■［桓玄の与党の反乱続出］五月，桂陽太守の章武王の**秀**（河間王欽の孫）及び益州刺史の**司馬軌之**は反を謀り，伏して誅せらる。**秀**の妻は，**桓振**之妹也，故に自ら疑い而して反す。**桓玄**の餘黨の**桓亮**、**苻宏**等の衆を擁して郡縣に寇亂する者は十數を以てし，**劉毅**、**劉道規**、**檀祗**等は兵を分けて討ちて之を滅ぼし，荊、汀、江、豫は皆な平らぐ。詔して**毅**を以て都督淮南等五郡軍事、豫州刺史と為し，**何無忌**を都督江東五郡（淮南・盧江・歷陽・晉然・安豊）軍事、會稽内史と為す。

■［北青州刺史の劉該の反乱と魏の介入を排除］北青州刺史の**劉該**（隆安五年に魏に降る）は反し，魏を引いて援と為し，清河、陽平の二郡太守の**孫全**は衆を聚めて之に應ず。六月，魏の豫州刺史の**索度真**、大將の**斛斯蘭**は徐州を寇し，彭城を圍む。**劉裕**は其の弟の南彭城内史の**道憐**、東海太守の**孟龍符**を遣わして兵を將いて之を救い，**該**及び**全**を斬り，魏兵は敗走す。**龍符**は，**懐玉**之弟也。

後秦［後秦は楊盛を伐ち、称藩させる］秦の隴西公の**碩徳**は仇池を伐ち，屢々**楊盛**の兵を破る。將軍の**斂俱**（羌族の姓）は漢中を攻め，成固を抜き，流民三千餘家を關中に徙す。秋，七月，**楊盛**は秦に降を請う。秦は**盛**を以て都督益、寧二州諸軍事、征南大將軍、益州牧と為す。

■［劉裕と秦王興の和睦、12 郡割譲］**劉裕**は遣使して秦に和を求め，且つ南郷等の諸郡を求め，秦王の**興**は之を許す。群臣は鹹な以て不可と為す，**興**は曰く、

「天下之善は一也。**劉裕**は細微より抜起し，能く**桓玄**を討ち誅し，晉室を興復し，内に庶政を釐め，外に封疆を修む，吾は何を數郡を惜しみ，以て其の美を成さざらん乎！」

遂に南郷、順陽、新野、舞陰等十二郡（隆安２年 398 年に多くは秦に降る）を割いて晉に歸す。
▲八月，燕の遼西太守の**邵顔**は罪有り，亡命して盜と為る、九月，中常侍の**郭仲**は之を討ちて斬る。

【南燕の慕容超即位】

南燕［**慕容備徳の発病**］汝水（女水に作るべし、山東省腸東道臨淄縣、政薄き時は尽くとされた、現・淄博市臨淄区）は竭く，南燕主の**備徳**は之を惡み，俄に而して疾に寢る。北海王の**超**は之を禱らんと請い，**備徳**は曰く、
「人主之命は，短長は天に在り，汝水の能く制する所に非ざる也。」
固く請うも，許さず。
南燕［**慕容備徳の崩御と皇太子超**］戊午（十月なら１０日），**備徳**は群臣を東陽殿に引見し，**超**を立てて**太子**と為すを議す。俄に而して地震あり，百僚は驚き恐れ，**備徳**も亦た自ら安ぜす，宮に還る。是の夜，疾は篤く，瞑して言する能わず。**段后**は大きく呼び、
「今中書を召して詔を作り**超**を立てん，可なり乎？」**(7-095p)**
備徳は目を開きて之に頷く。乃ち**超**を立てて**皇太子**と為し，大赦し，**備徳**（年 70）は尋いで卒す。十餘棺（殉葬か、盜掘防止か）を為し，夜，分けて四門を出，潜かに山谷に瘞める。
南燕［**慕容超の即位**］己未（十月なら１１日）），**超**（備徳の兄北海王の納の子、字は祖明）は**皇帝**に即位し，大赦し，改元して太上とす。**段后**を尊して**皇太后**と為す。北地王の**鐘**を以て都督中外諸軍と為し、尚書事を録せしめ，**慕容法**を征南大將軍、都督徐、兗、揚、南兗四州諸軍事と為し，**慕容鎮**に開府儀同三司を加え，尚書令の**封孚**を以て太尉と為し，**鞠仲**を司空と為し，**封嵩**を尚書左僕射と為す。癸亥（十月なら１５日）、**備徳**を東陽陵に虚葬し，諡して**獻武皇帝**と曰い，廟號を**世宗**とする。
南燕［**超の人材登用を巡る不協和音**］**超**は親する所の**公孫五樓**を引いて腹心と為す。**備徳**の故の大臣の北地王の**鐘**、**段宏**等は皆な自ら安ぜず，外職に被（続は補）られるを求む。**超**は**鐘**を以て青州牧と為し，**宏**を徐州刺史と為す。**公孫五樓**を武衛將軍と為し，屯騎校尉を領せしめ，内に政事に參ぜしむ。**封孚**は諫めて曰く、
「臣は聞く親は外に處らず，羈は内に處らず（左傳の申無宇の言）。**鐘**は，國之宗臣なり，社稷の賴る所。**宏**は，外戚の懿望にして，百姓は具に瞻（仰ぎ見る）る。正に應に百揆に參翼し，宜しく遠く外方に鎮ぜしむべからず。今**鐘**等は籓に出で，**五樓**は内に輔け，臣は竊かに未だ安ぜず。」
超は從わず。**鐘**、**宏**は心に皆な平らかならず，相い謂って曰く、
「黄犬之皮は，恐らく終に狐裘を補う也。」（「史記」田敬仲世家に曰く、驪忌は齊に相たりしとき淳子髡は忌に謂って曰く、「狐裘敝れると雖も、補うに黄狗の皮を以てすべからず」と。驪忌曰く、「謹んで君子を擇び、小人を其の間に雑ふる毋かれ」と。）
五樓は聞きて而して之を恨む。

■［**江陵令の羅修の謀反失敗**］**魏詠**之卒するや，江陵令の**羅修**は舉兵して江陵を襲い，**王慧龍**を奉じて主と為さんと謀る。**劉裕**は并州刺史の**劉道規**を以て都督荊、寧等六州諸軍事、荊州刺史と為す。**修**は發するを果たさず，**慧龍**を奉じて秦に走る。
西秦 北涼 西涼［**李暠の酒泉遷都にあたる教訓**］**乞伏乾歸**は仇池を伐ち，**楊盛**に敗れる所と為る。西涼公の**暠**は長史の**張邈**と都を酒泉に徙さんと謀り，以て**沮渠蒙遜**に逼らんとす（却って蒙遜に逼られる事になる）。**張體頂**を以て建康太守と為し，樂涫（甘肅省安肅道高臺県、現・張掖市高台県、）に鎮ぜしめ，**宋繇**を以て敦煌護軍と為し，其の子の敦煌太守の**讓**と敦煌に鎮ぜしめ，遂に酒泉に遷る。

暠は手ずから諸子を戒め令めて，以て為す、
「政に従う者は當に賞罰を審慎すべく，愛憎に任せる勿かれ，忠正に近づき，佞諛を遠ざけ，左右をして竊かに威福を弄せ使むる勿かれ。毀譽之來たるや，當に真偽を研核すべし。訟を聽き獄を折め，必ず和顔して理に任せ，謹しんで詐りを逆え必を億り（欺かれるを前提にしてという意味），輕々しく聲色を加える勿かれ。務めて廣く咨詢し，自ら専ら用いる勿れ。吾は事に蒞むに五年，未だ民を息むる能わずと雖も，然も垢を含んで瑕を匿し，朝に寇仇為るとも，夕べに心膂を委ね，粗ね新舊に負く無く，事は公平に任せ，坦然として類（絲の節、疵）無く，初めより懐に容れず，損益する所有り。**(7-096p)** 近きを計るには則ち足らざる如く，遠きを經れば乃ち餘り有りと為し，庶くは亦た前人に愧ずる無き也。」
▲十二月，燕王の**熙**は契丹（蒙古とツングースの混合系種族、内蒙古シラムレン河域）を襲う。

安皇帝己義熙二年（丙午，４０６年）

●［北魏の地方制度］春，正月，甲申（８日），魏主の**珪**は豺山宮に如く。諸州に三刺史を置き，郡に三太守を置き，縣に三令長を於く。刺史、令長は各々州縣に之く，太守は置くと雖も而して未だ民に臨まず，功臣は州と為る者は皆な征（続は徴）して京師に還し，爵を以て第に歸らしむ。
■益州刺史の**司馬榮期**は**譙明子**を白帝に擊ち，之を破る。

▲［燕王の熙は苻后の意で高句麗を襲う］燕王の**熙**は陘北（冷陘山の北）に至り，契丹之衆を畏れ，還らんと欲し，苻后は聽かず，戊申（戊子なら１２日?），遂に輜重を棄てて，輕兵にて高句麗を襲う。（苻后は執念を以て高句麗征伐をしようとした）

南燕［慕容超は猜虐日に甚し］南燕主の**超**は猜虐日に甚しく，政は權幸に出でて，游畋に盤（大盤振舞）し，**封孚**、**韓[言卓]**は屢々諫しめるも聽かず。**超**は嘗て軒に臨み**孚**に問いて曰く、
「**朕**は前世は何の主に方ぶ可きや？」
對えて曰く、
「**桀**、**紂**。」
超は慚怒し，**孚**は徐に歩みて而して出で，為に容を改めず。**鞠仲**は**孚**に謂って曰く、
「天子と與に言うに，何の是くの如きを得たり！宜しく還りて謝すべし。」
孚は曰く、
「行年七十，惟だ死ぬ所を求める耳！」
竟に謝せず。**超**は其の時望を以て，之を優容す。
南燕■**桓玄**之亂に，河間王の**曇**之子の**國璠**、**叔璠**は南燕に奔る。二月，甲戌（２８日），**國璠**等は攻めて弋陽を陷とす。

▲［燕の高句麗討伐失敗］燕軍は三千餘里を行き，士馬は疲れ凍り，死者は路に屬き，高句麗の木底城（南蘇の東、現・遼寧省撫順市新賓満族自治県、新賓）を攻めて，克たず而して還る。夕陽公の雲（慕容雲ではないか?）は矢に傷つき，且つ燕王の**熙**之虐を畏れ，遂に疾を以て官を去る。

●三月，庚子（２５日），魏主の**珪**は平城に還る。**夏，四月**，庚申（１５日），復た豺山宮に如く。甲午（甲子なら１９日），平城に還る。

●柔然の**社侖**は魏邊を侵す。

▲五月，燕主の**寶**之子の博陵公の**虔**、上黨公の**昭**は，皆な嫌疑を以て死を賜わる。

後秦［秦は碩德と緒を重用］六月，秦の隴西公の**碩德**は上邽より入朝し，秦王の**興**は之が為に大赦す。歸るに及び，之を送りて雍に至り乃ち還る。**興**は晉公の**緒**及び**碩德**に事えて皆な家人の禮の如く，車馬、服玩は，先ず二叔に奉じ，而して自ら其の次を服し，國家の大政は，皆な咨(はか)りて而して後に行う。

【禿髮傉檀は後秦と姑臧進出】

南涼 北涼［禿髮傉檀の後秦下での姑臧進出、胡威の秦王興の説得］**禿髮傉檀**は**沮渠蒙遜**を伐ち，**蒙遜**は城を嬰して固く守る。**傉檀**は赤泉（甘肅省甘涼道山丹県、現・張掖市山丹県）に至り而して還り，馬三千匹、羊三萬口を秦に獻じる。秦王の**興**は以て忠と為し，**傉檀**を以て都督河右諸軍事、車騎大將軍、涼州刺史と為し，姑臧に鎮ぜしめ，**王尚**を征（続は徵）して長安に還らしむ。涼州人の**申屠英**等は主簿の**胡威**を遣わして長安に詣り**尚**を留めるを請い，**興**は許さず。**威**は**興**を見，流涕して言って曰く、

「臣が州は王化を奉戴し(7-097p)，茲(ここ)に於いて五年（隆安五年九月に呂隆は秦に降る、ここに至りてまだ五年にならず），土宇は僻遠にして，威靈は接せず，士民は膽を嘗(な)め血を拭(ぬぐ)い，共に孤城を守る。仰いで**陛下**の聖德を恃み，俯して良牧の仁政に杖(よ)り，克(よ)く自ら保全し，以て今日に至る。**陛下**は奈何して乃ち以て臣等が馬三千匹、羊三萬口に資(あきな)うや。人を賤み畜を貴び，乃ち可からざる無からんや！若し軍國に馬を須(もち)いんには，直だ尚書の一符を煩わせば，臣の州の三千餘戶は，各々一馬を輸(いた)し，朝に下りて夕には辦ずること，何の難きこと之有らん！昔**漢武**は天下之資力を傾けて，河西を開拓し，以て匈奴の右臂を斷つ。今**陛下**は故無く五郡（武威・張掖・敦煌・酒泉・金城）之地の忠良の華族（中華民族）を棄て，以て暴虜に資(たす)け，豈惟だ臣の州の士民は塗炭に墜ち，恐らくは方に聖朝の旰食(かんしょく)之憂いを為さん。」

興は之を悔やみ，西平人の**車普**をして馳せて**王尚**を止め使め，又た遣使して**傉檀**を諭す。會々(たまたま)**傉檀**は已に步騎三萬を帥いて五澗（甘肅省甘涼道武威県、現・武威市）に軍し，**普**は先ず状を以て之を告げ，**傉檀**は遽(にわか)に逼りて**王尚**を遣る。**尚**は青陽門より出て，**傉檀**は涼風門（姑臧城西門）より入る。

南涼［傉檀と宗敞］別賀の**宗敞**は**尚**を送りて長安に還り，**傉檀**は**敞**に謂って曰く、

「吾は涼州の三千餘家を得，情之寄る所，唯だ卿一人，奈何して我を捨てて去る乎！」

敞は曰く、

「今舊君を送るは，**殿下**に忠たる所以也。」

傉檀は曰く、

「吾は新たに貴州の牧となり，遠を懷しみ邇(ちか)きを安んずる之略は如何や？」

敞は曰く、

「涼土は（疲）弊すると雖も，形勝之地なり。**殿下**は其の民に惠み撫で，其の賢俊を收め以て功名を建て，其の何をか求めて獲ずや！」

因りて本州の文武名士十餘人を薦し，**傉檀**は嘉んで之を納れる。**王尚**は長安に至り，**興**は以て尚書と為す。**傉檀**は群僚を宣德堂に燕し，仰ぎ視て歎じて曰く、

「古人に言有り、『作者は居らず，居者は作らず』。信なるかな矣。」

武威の**孟禕**は曰く、

「昔**張文王**（張駿の諡は文王）は始めて此の堂を為し，今に於いて百年なり，十有二主矣，惟だ信を履み順を思う者以て久しく處る可し。」
僖檀は之を善とする。

●魏主の**珪**は平城を規度し，鄴、洛、長安に擬して，宮室を修廣せんと欲す。濟陽太守の**莫題**（高邑公莫題とは別人）は巧思有るを以て，召か見れ，之と與に功を商る。**題**は久しく侍して稍々怠り，**珪**は怒り，死を賜わる。**題**は，**含**（89 巻愍帝建興三年にあり）之孫也。是に於いて八部（先に八部大人あり、中原を得て平城を建て代郡を作り、八部を畿内に分布す）の五百里内の男丁を發して壘（氵壘）南宮を築き，闕門の高さは十餘丈，溝池を穿ち，苑囿を廣げ，外城を規立すること，方二十里，市裡を分けて置き，三十日にして罷める。
●秋，七月，魏の太尉の宜都丁公の**穆崇**は薨ず。
南涼［僖檀は王者の如し］八月，禿髪僖檀は興城侯の**文支**を以て姑臧に鎮せしめ，自ら樂都に還る。秦の爵命を受けると雖も，**（7-098p）**然るに其の車服禮儀は，皆な王者の如し。
●甲辰（１日），魏主の**珪**は豺山宮に如き，遂に石漠（綏遠特別区域歸綏県の東の石の多い沙漠）に之く。九月，漠北に度る。癸巳（２０日），南に長川（山西省雁門道天鎮県、現・大同市天鎮県）に還る。

■［譙縱討伐軍の頓挫］**劉裕**は**譙縱**の反するを聞き，龍驤將軍の**毛修之**を遣わして兵を將いて**司馬榮期**、**文處茂**、**時延祖**と共に之を討たしむ。**修之**は宕渠（四川省嘉陵道南充県、現・南充市順慶区）に至り，**榮期**は其の參軍の**楊承祖**の殺す所と為る。**承祖**は自ら巴州刺史を稱し，**修之**は退きて白帝（四川省東川道奉節県、現・重慶市奉節県）に還る。
南涼 西涼［僖檀は李暠と組んで蒙遜を攻める］禿髪僖檀は西涼に好を求め，西涼公の**暠**は之を許す。**沮渠蒙遜**は酒泉を襲い，安珍（甘肅省安蕭道酒泉県、現・酒泉市肅州区）に至る。**暠**は戰いて敗れ，城守し，**蒙遜**は引いて還る。

【慕容超政権は不安定】

南燕［南燕の権力抗争激化で、封嵩は車裂き］南燕の**公孫五樓**は朝權を擅にせんと欲し，北地王の**鐘**を南燕主の**超**に譖り，之を誅せんを請う。南燕主の**備德**之卒する也，**慕容法**は喪に奔らず，**超**は遣使して之を讓む。**法**は懼れ，遂に**鐘**及び**段宏**と反を謀る。**超**は之を聞き，**鐘**を征（続は徴）し，**鐘**は疾と稱して至らず。**超**は其の黨の侍中の**慕容統**等を收め，之を殺す。征南司馬の**卜珍**は告ぐ、
「左僕射の**封嵩**は數々**法**と往來して，疑うに奸有り」
と。**超**は**嵩**を收めて廷尉に下す。**太后**は懼れ，泣いて**超**に告げて曰く、
「**嵩**は數々黄門令の**牟常**を遣わして吾に説いて云う、『**帝**は**太后**の生む所に非ず，恐らくは永康の故事（燕主寶は永康元年その母の段氏を逼殺す）に依らんことを。』我は婦人にして識は淺く，**帝**に殺せ見れるを恐れ，即ち以て**法**に語る。**法**は謀を為すは誤見れたり，知る復た何をか言わん。」
超は乃ち**嵩**を車裂きにする。西中郎將の**封融**は魏に奔る。
南燕［南燕の慕容鐘、慕容凝は後秦に亡命］**超**は**慕容鎮**を遣わして青州（刺史は東來に治す）を攻めしめ，**慕容昱**をして徐州（莒城に治す）を攻めしめ，右僕射の濟陽の**凝**及び**韓范**をして兗州（梁父に治す）を攻めしめる。**昱**は莒城（山東省済寧道莒県、現・日照市莒県）を拔き，**段宏**は魏に奔る。**封融**は群盜と石塞城を襲い，鎮西大將軍の**餘郁**を殺し，國中は振い恐れる。濟陽王の**凝**は**韓范**を殺し，廣固を襲わんと謀り，**范**は之を知り，兵

を勒して**凝**を攻め，**凝**は梁父に奔る。**范**は並びて其の衆を將いて，梁父を攻め，之に克つ。**法**は出でて魏に奔り，**凝**は出でて秦に奔る。**慕容鎮**は青州に克ち，**鐘**は其の妻子を殺す。地道を（続は為で作るとす）以て出で，高都公の**始**と皆な秦に奔る。秦は**鐘**を以て始平太守と為し，**凝**を侍中と為す。

南燕［**慕容超は重罰を求めるも止む**］南燕主の**超**は舊制を變更するを好み，朝野は多く悦ばず。又た肉刑を復し，烹轘之法（蒸焼き、車裂きの刑法）を增置せんと欲し，衆議は合はず而して止む。

■冬，十月，**封孚**は卒す。尚書は建義の功を論じ，奏して**劉裕**を豫章郡公に，**劉毅**を南平郡公に，**何無忌**を安城郡公に封じ，自餘は封賞して差有り。

■梁州刺史の**劉稚**は反し，**劉毅**は將を遣わして討ちて之を禽とす。**(7-099p)**

●庚申（１８日），魏主の**珪**は平城に還る。

■乙亥（３３日?、十一月３日?），左將軍の**孔安國**を以て尚書左僕射と為す。

南涼十一月，**禿髪辱檀**は姑臧に遷る。

西秦**乞伏乾歸**は秦に入朝す。

■十二月，**何無忌**を以て都督荊（武昌）、江（尋陽・豫章・盧陵・臨川・鄱陽・南康）、豫（晉熙）三州八郡軍事、江州刺史と為す。（八郡に別説あり）

是の歳，**桓石綏**は**司馬國璠**、**陳襲**と衆を胡桃山（安徽省安慶道和県、現・馬鞍山市和県）に聚めて寇を為し，**劉毅**は司馬の**劉懐肅**を遣わして討ちて之を破る。**石綏**は，**石生**之弟也。

安皇帝己義熙三年（丁未，４０７年）

▲春，正月，辛丑（元嘉暦二月１日なら朔）朔，燕は大赦し，改元して建始とす。

後秦［**後秦は乾歸制御困難**］秦王の**興**は**乞伏乾歸**の浸（ようや）く強くして制し難きを以て，留めて主客尚書（外国夷狄担当）と為し，其の世子の**熾磐**を以て西夷校尉に行かしめ，其の部衆を監せしむ。

■［**劉裕は丹徒に帰る**］二月，己酉（９日），**劉裕**は建康に詣り，新しく除せらる所の官を固辭し，廷尉に詣らんと欲す。詔して其の守る所に從わしめ，**裕**は乃ち丹徒に還る。

●魏主の**珪**は其の子の**修**を立てて河間王と為し，**處文**を長樂王と為し，**連**を廣平王と為し，**黎**を京兆王と為す。

■［**何無忌は殷仲文に怒り、劉裕に誹り誅殺**］**殷仲文**（桓玄の党で元々不安）は素より才望有り，宜しく朝政に當たるべしと自ら謂（おも）うも，悒悒として志を得ず。出でて東陽太守と為り，尤も樂しまず。**何無忌**は素より其の名を慕う。東陽は**無忌**（浙江省の五郡を都督）の統べる所なり，**仲文**は便道より（無忌に）修謁するを許す。**無忌**は喜欽して之を邁（ま）つ。而るに**仲文**は志を失いて恍惚とし，遂に府（都督府）に過（とど）まらず。**無忌**は以為えらく己を薄めると，大いに怒る。南燕の入寇に會いて，**無忌**は**劉裕**に言って曰く、

「**桓胤**、**殷仲文**は乃ち腹心之疾なり，北虜は憂うるに足らざる也。」

閏月（元嘉暦三月），**劉裕**の府將の**駱冰**は亂を作さんと謀り，事は覺われ，**裕**は之を斬る。因りて言はく、

「**冰**は**仲文**、**桓石松**、**曹靖之**、**卞承之**、**劉延祖**と潜かに相い連結し，**桓胤**を立てて主と為さんと謀る」

と，皆な之を族誅す。

【後燕王熙の苻氏皇后の寵愛】

▲［燕王の熙の異常なまでの苻氏皇后の寵愛］燕王の**熙**は其の后の**苻氏**の為に承華殿を起こし，土を北門に負い，土と穀とは同價なり。宿軍（北燕榮州の刺史の治所、熱河道朝陽県東北、現・朝陽市）の典軍の**杜靜**は棺を載せて闕を詣でて極諫し，**熙**は之を斬る。

▲**苻氏**は嘗て季夏に凍魚（寒中に煮て凍らした魚）を思い，仲冬に生地黄（薬草、二月八月根を取りて陰干し）を須(もと)め，**熙**は有司に下して切に責めて得ず而して之を斬る。（小林惠子は、苻氏は風土気候の違う倭国から渡来とする）

▲［苻氏の葬儀、皆殉死を恐れる］夏，四月，癸丑（１４日），**苻氏**は卒し，**熙**は之を哭して憔絕し，（7-100p）久しく而して復た甦(よみが)える。之を喪するに父母の如く，斬衰(ざんさい)を服し，粥を食し，百官に命じて宮内に於いて位を設けて而して哭し，使人をして哭者を按檢せ使め，涙無きは則ち之を罪し，群臣は皆な辛を含んで以て涙を為す。高陽王（慕容隆）妃の**張氏**は，**熙**之嫂也，美に而して巧思有り，**熙**は以て殉（死）と為すを欲し，乃ち燧(すい)（死人に着せる衣）を毀すに其の靴中に弊氈(へいせん)を得て，遂に死を賜わる。右僕射の**韋璆**等は皆な殉と為るを恐れ，沐浴して命を俟(ま)つ。公卿以下兵民に至るまで，戸ごとに率して陵を營ましめ，費は府藏を殫(つ)くす。陵は周圍數里，**熙**は監作者に謂って曰く、

「善く之を為(つく)れ，**朕**は將に繼いで往かん。」

▲丁酉（五月２８日?），燕の太后の**段氏**（継母、前巻元興二年に見える）は尊號を去り，出でて外宮に居る。

■九地［氐王の楊盛は漢中侵入］氐王の**楊盛**は平北將軍の**苻宣**を梁州督護と為し，兵を將いて漢中に入り，秦の梁州別駕の**呂瑩**等は兵を起こして之に應ず。刺史の**王敏**は之を攻め，**瑩**等は**盛**に援を求め，**盛**は軍を遣わして濾口（陝西省漢中道沔県、現・漢中市勉県）に臨み，**敏**は退きて武興（陝西省漢中道略陽県治、現・漢中市略陽県）に屯す。**盛**は復た晉に通じ（孝武帝太元 19 年に称藩、桓玄の乱による），晉は**盛**を以て都督隴右諸軍事、征西大將軍、開府儀同三司と為し，**盛**は因りて**宣**を以て梁州刺史と為す。

▲五月（元嘉暦五月閏月），壬戌（２４日），燕の尚書郎の**苻進**は反を謀り，誅せらる。**進**は，**定**（106 巻孝武帝太元 11 年に燕に降る）之子也。

●魏主の**珪**は北巡し，濡源に至る。

●魏の常山王の**遵**は罪を以て死を賜う。

【赫連勃勃の夏の自立】

後秦［後秦興は赫連勃勃を寵愛］初め，魏主の**珪**は**劉衛辰**を滅ぼし，其の子の**勃勃**は秦に奔り（107 巻孝武帝太元 11 年にあり），秦の高平公の**沒弈干**は女を以て之に妻とす。**勃勃**は魁岸(かいがん)（体格が立派）にして，風儀は美しく，性は辯慧，秦王の**興**は見て而して之を奇とし，與に軍國の大事を論じ，寵遇して勳舊を逾える。**興**の弟の**邕**(よう)は諫めて曰く、

「**勃勃**は近づく可からざる也。」

興は曰く、

「**勃勃**は濟世之才有り，吾は方に之と與に天下を平らげん，奈何して逆(あらかじ)め之を忌むや！」

乃ち以て安遠將軍と為し、**沒弈干**を助けて遍平に鎮ぜ使め，三城（陝西省榆林道膚施県、現・延安市宝塔区）、朔方の雜夷及び**衛辰**の部衆三萬を以て之に配し，魏の間隙を伺わ使む。**邕**は固く爭って以て可からずと為し，

興は曰く、

「卿は何を以て其の人と為りを知るや？」

邕は曰く、

「**勃勃**は上に奉じること慢にして，衆を御するは殘（忍），貪猾にして仁あらず，輕々しく去就を為す。之を寵するに分を逾えれば，恐らくは終に邊患と為らん。」

興は乃ち止む。之久しく，竟に**勃勃**を以て安北將軍、五原公と為し，配するに三交五部の鮮卑及び雜虜二萬餘落を以てし，朔方に鎮ぜしむ。

●［**魏は秦の将軍二人を返還**］魏主の**珪**は虜する所の秦將の**唐小方**を秦に歸す。秦王の**興**は**賀狄干**（112 巻に虜となる経緯）を歸すを請い，仍ち良馬千匹を送って以て**狄伯支**に贖う（狄伯支と唐小方の虜にせらるるも 112 巻にあり）。**珪**は之を許す。

夏［**赫連勃勃の挙兵**］**勃勃**は秦が復た魏と通じるを聞き而して怒り，乃ち秦に叛するを謀る。柔然可汗の**社侖**は馬八千匹を秦に獻じて，大城（陝西省榆林道榆林県、現・榆林市榆陽区）に至り，**勃勃**は之を掠め取り，**(7-101p)**悉く其の衆三萬餘人を集め，偽りて高平川（甘肅省涇原道固原県、現・寧夏回族自治区固原市）に畋し，因りて**沒弈干**を襲い殺し而して其の衆を並せる。

夏［**赫連勃勃は大夏の天王に即位**］**勃勃**（字は屈子、匈奴の右賢王去卑の後、劉元海の族、劉武の曾孫、劉衛辰の子。劉武は劉虎なり）は自ら謂う、

「**夏后**氏之苗裔なり」

と。六月，自ら大夏の**天王**、大單于と稱し，大赦し，改元して龍升とし，百官を置く。其の兄の**右地代**を以て丞相と為し，代公に封じる。**力俟提**を大將軍と為し、魏公に封じる。**叱干阿利**を御史大夫と為し，梁公に封じる。弟の**阿利羅引**を司隷校尉と為し，**若門**を尚書令と為し，**叱以鞬**を左僕謝と為し，**乙斗**を右僕射と為す。

後秦●［**魏は賀狄干を誅殺**］**賀狄干**は久しく長安に在り，常に幽閉せられ，因りて經史を習讀し，擧止は儒者の如し。還るに及び，魏主の**珪**は其の言語衣服を見れば皆な秦人に類し，以て慕いて而して之に效う為し，怒り，其の弟の**歸**を並せて之を殺す。秦王の**興**は太子の**泓**を以て尚書事を録せしむ。

■秋，七月，戊戌（１日）朔，日之を食する有り。

■汝南王の**遵之**は事に坐して死す。**遵之**は，**亮**（楚王璋の難に死す）之五世孫也。

【高雲と馮跋の北燕樹立】

▲［**皇后苻氏の葬儀盛大**］癸亥（２６日），燕王の**熙**は其の后の**苻氏**を徽平陵に葬し，喪車は高大にして，北門を毀して而して出で，**熙**は被發徒跣し，歩みて從うこと二十餘里。甲子（２７日），大赦す。

▲［**馮跋と慕容雲は葬儀に乗じて反乱、雲は天王即位**］初め，中衛將軍の**馮跋**及び弟の侍御郎の**素弗**は皆な**熙**に罪を得，**熙**は之を殺さんと欲し，**跋**の兄弟は山澤に亡命す。**熙**の賦役は繁數にして，民は命に堪えず。**跋**、**素弗**と其の從弟の**萬泥**は謀りて曰く、

「吾が輩は還首（自ら還りて罪を請う）する路無く，民之怨むに因り，共に大事を擧げるに如かず，以て公侯之業を建つ可し。事之捷たざれば，死すとも未だ晩からず也。」

遂に相い與に車に乗り，婦人をして御せ使め，龍城に潛入し，北部司馬の**孫護**之家に匿れる。**熙**の出でて葬を送るに及び，**跋**等は左衛將軍の**張興**及び**苻進**の餘黨と亂を作す。**跋**は素より**慕容雲**と善し，乃ち**雲**を推して主と為す。**雲**は疾を以て辭し，**跋**は曰く、

「**河間**（慕容熙）は淫虐にして，人神は共に怒り，此くは天亡之時也。公は，**高氏**（慕容雲は高雲）は名家にして，何の能く人の養子と為る（109 巻隆安元年に慕容寶の養子となる）や，而して得難きの之運を棄てる乎？」

之を扶けて而して出る。**跋**の弟の**乳陳**等は衆を帥いて弘光門を攻め，鼓噪して而して進み，禁衛は皆な散

り走る。遂に宮に入りて甲を授け，閉門して拒み守る。中黄門の**趙洛生**は走りて**熙**に告げ，**熙**は曰く、「鼠盜は何ぞ能く為さんや！**朕**は當に還りて之を誅さん。」

乃ち**后**の櫬を南苑に置き，發（続は髪）を収め甲を貫く。馳せ還りて難に赴く。夜，龍城に至り，北門を攻め，克たず，門外に宿す。乙丑（２８日），**雲**（字は子雨、祖父は高和、高句麗の支流、慕容寶の養子）は**天王**に即位し，大赦し，改元して正始とす。

▲［慕容熙の誅殺、雲は高氏に復す］**熙**は退きて龍騰苑に入り，尚方の兵の**褚頭**は城を逾えて**熙**に従い，稱す、

「營兵は同心して順を效し，唯だ軍の至るを俟つ。」

熙は之を聞き，驚いて走り而して出で，左右は敢えて迫る莫し。**熙**は溝下より潜り遁げて，良く久しく，左右は其の還らざるを怪しみ，相い與に之を尋ね，唯だ衣冠を得るのみ，適く所を知らず。中領軍の**慕容拔**は中常侍の**郭仲**に謂って曰く、

「大事は捷つに垂々とす，而して**帝**は故無く自ら驚き，深く怪しむ可き也。(7-102p)然るに城内は企遲（足をつま先立てて待つ）し，必ず功を成すに至らん，稽留す可からず。吾は當に先ず往きて城に趣くべし，卿は留まりて**帝**を待つべし，**帝**を得れば，速かに來たれ。若し**帝**が未だ還らざれば，吾は意の如きを得て城中を安撫し，徐ろに迎えても未だ晩からず。」

乃ち分けて壯士二千餘人を將いて北城に登る。將士は**熙**の至れると謂い，皆な仗を投げて降を請う。既に而して**熙**は久しく至らず，**拔**の兵は後繼無く，衆心は疑い懼れ，復た城を下りて苑に赴き，遂に皆な潰え去る。**拔**は城中の人に殺さる所と為る。丙寅（２９日），**熙**（年 23 歳、後燕４代にして滅ぶ）は微服して林中に匿れ，人の執る所と為り，**雲**に送り，**雲**は數めて而して之，並びに其の諸子を殺す。**雲**は姓を高氏に複す。

●［慕容懿は魏に降る］幽州刺史の上庸公の**懿**は令支（直隷省津海道遷安県、現・河北省唐山市遷安市）を以て魏に降り，魏は**懿**を以て平州牧、昌黎王と為す。**懿**は，**評**（前燕の滅ぶは評が原因）之孫也。

●魏主の**珪**は濡源より西に參合陂に如き，乃ち平城に還る。

西秦 南涼**禿髮傉檀**は復た秦に貳（心）あり，遣使して**乞伏熾磐**を邀え，**熾磐**は其の使いを斬り，長安に送る。

南燕 後秦［南燕主の母妻と太樂諸伎、吳口千人の価値］南燕主の**超**の母妻は猶ほ秦に在り，**超**は御史中丞の**封愷**を遣わして秦に使いして以て之を請わしむ。秦王の**興**は曰く、

「昔**苻氏**之敗れるや，太樂諸伎（まず西燕、続いて後燕の中山、さらに南燕と移る）は悉く燕に入る。燕は今簒を稱し，伎を送り或いは吳口千人を送れば，請う所は乃ち得る可き也。」

超は群臣と之を議し，左僕射の**段暉**は曰く、

「**陛下**は嗣ぎて社稷を守り，宜しく私親之故を以て遂に尊號を降すべからず。且つ太樂は先代の遺音にして，與う可からざる也，吳口を掠めて之に與えるに如かず。」

尚書の**張華**は曰く、

「鄰國を侵掠すれば，兵は連なり禍は結び，引（続は此）いて既に能く往けば，彼も亦た能く來たらん，國家之福に非ざる也。**陛下**の慈親は人の掌握に在り，豈に虚名を斬惜（吝む惜しむ）して，之が為に降屈せざる可けん乎！中書令の**韓范**は嘗て秦王と俱に**苻氏**の**太子**の舍人と為る，若し之を使わして往けば，必ず志の如きを得ん。」

超は之に従い，乃ち**韓范**をして秦に聘せ使め，簒と稱して奉表す。

南燕●［南燕は太后の為に後秦に称藩す］慕容凝は**興**に謂って曰く、
「**燕王**が其の母妻を得れば，復た臣となる可からず，宜しく先に伎を送ら使むべし。」
興は乃ち**范**に謂って曰く、
「**朕**は**燕王**の家屬を歸さんは必なり矣，然るに今天の時は尚ほ熱し，當に秋涼を俟つべし。」
八月，秦の使員外散騎常侍の**韋宗**は燕に聘す。**超**は群臣と宗を見る之禮を議し，**張華**は曰く、
「**陛下**は前に既に奉表し，今宜しく北面して詔を受けるべし。」
封逞は曰く、
「大燕は七聖（慕容氏七代）光を重ねる，奈何して一旦豎子の為に節を屈するや！」
超は曰く、
「吾は**太后**の為に屈せん，願はくは諸君は復た言う勿かれ！」
遂に北面して詔を受ける。

■［益州・蜀の処分］**毛修之**は漢嘉太守の**馮遷**と兵を合わせて**楊承祖**を撃ち，之を斬る。**修之**は進みて**譙縱**を討たんと欲し，益州刺史の**鮑陋**は可とせず。**修之**は上表して言う、
「人之生を重んじる所以は，(7-102p)實に生理に保つ可きに有り。臣之情也（族は地、毛修之の父は蜀人に全滅せられ、命を賭けて復活を図る），生塗は已に竭き，命を朝露（久しく生きず）に借りる所以の者は，天威に憑(よ)りて仇逆を誅夷するを庶(こいねが)うなり。今屢々乗る可き之機有り，而して**陋**は毎に期を違えて赴かず，臣は死を寇庭に效すと雖も，而も救援の理は絶え，將に何んぞ以て濟(すく)わん！」
劉裕は乃ち襄城太守の**劉敬宣**に表して衆五千を帥いて蜀を伐たしめ，**劉道規**を以て征蜀都督と為す。
●［司空の庾岳の誅殺］魏主の**珪**は豺山宮に如く。候官（前卷元興三年にあり）は告ぐ、
「司空の**庾岳**は服飾は鮮麗にして，行止風采は，人君に擬則す。」
珪は**岳**を収め，之を殺す。
▲［北燕の支配体制］北燕王の**雲**は**馮跋**を以て都督中外諸軍事、開府儀同三司と為し、尚書事を錄さしめ，**馮萬泥**を尚書令と為し，**馮素弗**を昌黎尹と為し，**馮弘**を征東大將軍と為し，**孫護**を尚書左僕射と為し，**張興**を輔國大將軍と為す。**弘**は，**跋**之弟也。
■九月，**譙縱**は秦に籓を稱す。
西秦 南涼**禿髮傉檀**は五萬餘人を將いて**沮渠蒙遜**を伐ち，**蒙遜**と均石（甘肅省甘涼道張掖県、現・張掖市）に戰い，大いに之を破る。
北涼**蒙遜**は進みて西郡太守の**楊統**を日勒（甘肅省甘涼道山丹県の東南、現・張掖市山丹県）に攻め，之を降す。
後秦 西秦 南涼冬，十月，秦の河州刺史の**彭奚念**は叛し，**禿髮傉檀**に降り，秦は**乞伏熾磐**を以て河州刺史を行わしむ。
南燕［超の母妻と太樂伎の交換］南燕主の**超**は左僕射の**張華**、給事中の**宗正元**をして太樂伎一百二十人を秦に獻じ使め，秦王は乃ち**超**の母妻を還し，其の資禮を厚くして而して之を遣り，**超**は親(みずか)ら六宮を帥いて馬耳關（山東省濟南道歷城県、現・濟南市歷城区）に迎える。

【勃勃は後秦・南涼を奔命させる】

夏［夏の後秦に対する奔命作戦］夏王の**勃勃**は鮮卑の薛千（=晉書、異本に薛干）等三部を破り，其の衆を降すこと萬數を以てし，進みて秦の三城已北の諸戍を攻め，秦將の**楊丕**、**姚石生**等を斬る。諸將は皆な曰く、

「**陛下**は關中を經營せんと欲すれば，宜しく先ず根本を固め，人心をして憑系する所有ら使むべし。高平の山川は險固にして，土田は肥沃，以て都と定める可し。

勃勃は曰く、

「卿は其の一を知りて，未だ其の二を知らず。吾は大業の草創にして，士衆は未だ多からず。**姚興**は亦た一時之雄なり，諸將は命を用い，關中は未だ圖る可からざる也。我は今專ら一城を固め、彼は必ず力を我に並(あわ)せ，衆は其の敵に非ず，亡びるを立ちて待つ可し。如かず驍騎を以て風のように馳せ，其の不意に出て，前を救えば則ち後を撃ち，後ろを救えば則ち前を撃つべし。彼をして奔（続は犇）命に疲れ使めば，我は則ち游食自若たり。十年に及ばずして，嶺北、河東は盡く我が有に為らん。**興**の既に死して，嗣子の闇弱なるを待ち，徐(おもむろ)に長安を取るは，吾が計中に在り矣。」

是に於いて嶺北を侵掠し，嶺北の諸城門は晝啟(ひら)かず（平和なら城門は昼開く）。**興**は乃ち歎じて曰く、

「吾は**黃兒**(興の弟邕の小字)之言を用いず，以て此に至れり！」

夏 南涼 後秦［勃勃は陽武の下峡で禿髪辱檀を迎え撃つ］**勃勃**は**禿髪傉檀**に婚を求め，**傉檀**は許さず。十一月，**勃勃**は騎二萬を帥いて**傉檀**を撃ち，支陽（甘肅省甘涼道平番県、現・蘭州市永登県城関鎮）に至り，萬餘人を殺傷し，(7-104p)二萬七千餘口、牛羊數十萬を驅掠して而して還る。**傉檀**は衆を帥いて之を追い，**焦朗**は曰く、

「**勃勃**は天資は雄健，軍を御するに嚴整，未だ輕んず可からざる也。溫圍（湖、甘肅省蘭山道皐蘭県、現・蘭州市皐蘭県）より北に渡りて，萬斛堆(ばんこたい)に趣き，水を阻して營を結び，其の咽喉を扼すに如かず，百戰百勝之術也。」

傉檀の將の**賀連**は怒りて曰く、

「**勃勃**は敗亡之餘，烏合之衆なり，奈何して之を避け，之に示すに弱きを以てせん！宜しく急に之を追うべし！」

傉檀は之に從う。**勃勃**は陽武の下峡に於いて凌（氷）を鑿ち車を埋め以て路を塞ぎ，兵を勒して**傉檀**を逆え撃ちて，大いに之を破り，追いて八十餘里を奔り，殺傷は萬計，名臣勇將の死する者は什に六七。**傉檀**は數騎と輿に南山（枝陽の南山）に奔り，幾つかは追う騎の得る所と為る。**勃勃**は屍を積んで而して之を封じ，號して髑髏台と曰う。**勃勃**は又た秦將の**張佛生**を青石原（甘肅省涇原道涇川県、現・平涼市涇川県）に於いて敗り，俘斬は五千餘人。

南涼［屠各の叛乱を制す］**傉檀**は外寇之逼るを懼れ，三百里內の民を徙して皆な姑臧に入らしむ。國人は駭き怨み，**屠各**(ちょかく)（休屠，匈奴部落名。後漢至西晋，并州・凉州・関中）**成七兒**は之に因りて亂を作(な)し，一夕衆を聚めて數千人に至る。殿中都尉の**張猛**は衆に大言して曰く、

「**主上**の陽武之敗は，蓋し衆を恃む故也。躬を責め過ちを悔いれば，何の明を損ぜん，而るに諸君は遽(にわか)に此の小人に從い不義之事を為す！殿中の兵は今至り，禍いは目前に在り矣！」

衆は之を聞き，皆な散ず。**七兒**は晏然に奔り，追いて之を斬る。軍咨祭酒の**梁裒**(りょうほう)、輔國司馬の**邊憲**等は反を謀り，**傉檀**は皆な之を殺す。

●魏主の**珪**は平城に還る。

■十二月，戊子（２３日），武岡の文恭侯の**王謐**は薨ず。

■西涼是の歳，西涼公の**暠**は前表の未だ報ぜざるを以て，復た沙門の**法泉**を遣わして間行して奉表して建康に詣らしむ。

安皇帝己義熙四年（戊申，４０８年）

■春，正月，甲辰（９日），琅邪王の**德文**を以て司徒を領せしむ。

■［劉毅等と劉裕の主導権争い、劉穆之の助言］**劉毅**等は**劉裕**の入りて政を輔けるを欲せず，中領軍の**謝混**を以て揚州刺史（王謐は薨じて官を欠く）と為すを議し，或は**裕**をして丹徒に於いて揚州を領せ令め，内事を以て**孟昶**に付けんと欲す。尚書右丞の**皮沈**を遣わして二議を以て**裕**に咨り，**沈**は先ず**裕**の記室録事参軍の**劉穆之**を見て，具に朝議を道う。**穆之**は偽りて起ちて廁に如き，密かに疏して**裕**に白して曰く、

「**皮沈**之言は従う可からず。」

裕は既に**沈**に見，且く外に出令め，**穆之**を呼びて之に問う。**穆之**は曰く、

「晉朝の失政は日久しく，天命は已に移る。公は皇祚を興復し，勳は高く位は重く，今日の形勢は，豈に謙に居り，遂に籓を守る之将と為るを得ん耶！**劉**、**孟**の諸公は，公と倶に布衣より起ち，共に大義を立て以て富貴を取り，事は前後有り，故に一時に相い推して，體を委ねて心服し，宿に臣主之分を定むと為すに非ざる也。勢い均しく力敵せば，終に相い呑噬（飲み噛む）せん。揚州は根本の繫わる所，人に假す可からず。(7-105p)前者（前巻元興三年）に以て**王謐**に授け，事は權道に出る。今若し復た以て佗に授ければ，便ち應に制を人に受けるべし。一たび權柄を失えば，得る可き由無からん，將來之危，難は熟念す可し。今朝議は此くの如し，宜しく相い酬答し，必らず我に在りと雲うべく，辭を措くは又た難く，唯だ應えて云う、『神州の治本は，宰輔の崇要にして，此の事は既に大きく，論を懸ける可くに非ず，便ち暫く入朝し，共に同異を盡くさん。』公が京邑に至れば，彼は必ず敢えて公を越えて更に餘人に授けざらんことは明らか矣。」

裕は之に従う。朝廷は乃ち**裕**を征（続は徴）して侍中、車騎將軍、開府儀同三司、揚州刺史と為し、尚書事を録せしめ，徐、兗二州刺史は故の如し。**裕**は表して兗州を解き，**諸葛長民**を以て青州刺史と為し，丹徒に鎮せしめ，**劉道憐**を并州刺史と為し，石頭に戍せしむ。

■庚申（２５日），武陵の忠敬王の**遵**は薨ず。

●魏主の**珪**は豺山宮に如き，遂に寧川（続は甯川、直隷省口北道にある桑乾河に入る川、現・張家口市）に至る。

南燕［成公の綏の忠告、大赦］南燕主の**超**は尊して其の母の**段氏**を**皇太后**と為し，妻の**呼延氏**を**皇后**と為す。**超**は南郊に祀し，獣有り鼠の如く而して赤く，大きさは馬の如く，來たりて（祀りの）壇側に至る。須臾にして，大いに風ふきて，晝晦く，羽儀帷幄は皆な毀れ裂く。**超**は懼き，以て太史令の成公の**綏**に問う，對えて曰く、

「**陛下**は奸佞を信用し、賢良を誅戮し、賦斂は繁多にして、事役は殷重なる之致す所也。」

超は乃ち大赦し，**公孫五樓**等を黜ける。俄に而して復た之を用いる。

▲北燕王の**雲**は妻の**李氏**を立てて**皇后**と為し，子の**彭城**を**太子**と為す。

▲三月，庚申（２６日），燕王の**熙**及び**苻后**を徽平陵に葬し，**熙**に謚して**昭文皇帝**と曰う。

【高句麗は高雲の北燕と修交】

高句麗［高句麗と北燕の修好］高句麗は遣使して北燕を聘す，且つ宗族に敘し（109 巻隆安元年にあり），北燕王の**雲**は侍御史の**李拔**を遣わして之に報いる。

■夏，四月，尚書左僕射の**孔安國**は卒す。甲午（３１日?），吏部尚書の**孟昶**を以て之に代らしむ。

▲北燕は大赦す。

▲［北燕の支配体制］五月，北燕は尚書令の**馮萬泥**を以て幽、冀二州牧と為し，肥如（直隷省津海道盧龍県、現・河北省秦皇島市盧竜県北部）に鎮ぜしむ。中軍将軍の**馮乳陳**を并州牧と為し，白狼（熱可凌源県付近、現・朝陽市凌源市）に鎮ぜしむ。撫軍大将軍の**馮素弗**を司隷校尉と為す。司隷校尉の**務銀提**を尚書令と為す。

【姚興は僞檀・勃勃攻略両面作戦に失敗、衰退へ】

後秦［姚興の言は神、成都をめぐる譙縱と桓謙の微妙さ］**譙縱**は遣使して秦に籓を稱し，又た**盧循**と潜かに通じる。**縱**は上表して**桓謙**を秦に請い，之と共に**劉裕**を撃たんと欲す。秦王の**興**は以て**謙**に問い，**謙**は曰く、

「臣之累世は，恩を荊、楚に著わす，若し巴、蜀之資に因り，流れに順いて東下するを得れば，士民は必ず翕然として響應せん。」

興は曰く、

「小水は巨魚を容れず，若し**縱**之才力自ら事を辦ずるに足れば，亦た君を假りて以て鱗翼を為さず。宜しく自ら多福を求めるべし。」

遂に之を遣る。**謙**は成都に至り，懷を虚しくして士を引く。**縱**は之を疑い，龍格（成都の廣都県龍爪灘、現・成都市双流区?）に置き，人をして之を守ら使む。**謙**は泣きて諸弟に謂って曰く、

「**姚**主之言は神矣！」**(7-106p)**

後秦［韋宗は禿髪僞檀の才能を評価するも、後秦は僞檀と勃勃へ両面作戦へ］秦王の**興**は**禿髪僞檀**が外内難多き（外に陽武の敗、内に梁裒・邊憲の乱）を以て，因りて而して之を取らんと欲し，尚書郎の**韋宗**をして往きて之を覘わ使む。**僞檀**は**宗**と當世の大略を論じ，縱横にして窮まり無し。**宗**は退きて，歎じて曰く、

「奇才にして英器，必ずしも華夏ならず，明智敏識は，必ずしも讀書せず，吾は乃ち今九州之外，《五經》之表に，復た自から人有るを知る也。」

歸りて，**興**に言って曰く、

「涼州は弊すと雖も，**僞檀**の權譎（權謀、詭詐）は人を過ぎ，未だ圖る可からざる也。」

興は曰く、

「**劉勃勃**は烏合之衆を以てすら猶ほ能く之を破る，況んや我は天下之兵を舉げて以て之を加うるを乎！」

宗は曰く、

「然らず。形は移り勢は變わる，返覆（一本には返復）萬端なり，人を陵ぐ者は易く敗れ，戒め懼れる者は攻め難し。**僞檀**之**勃勃**に破れる所以の者は，之を輕んじたれば也。今我が大軍を以て之に臨めば，彼は必ず懼れて而して全くするを求める。臣は竊かに群臣の才略を觀るに，**僞檀**之比する者は無く，天威を以て之に臨むと雖も，亦た未だ敢えて其の必勝を保（保証）せざる也。」

興は聽かず，其の子の中軍将軍の廣平公の**弼**、後軍将軍の**敏成**、鎮遠将軍の**乞伏乾歸**をして歩騎三萬を帥いて**僞檀**を襲わ使め，左僕射の**齊難**をして騎二萬を帥いて**勃勃**を討たしむ。吏部尚書の**尹昭**は諫めて曰く、

「**僞檀**は其の險遠を恃み，故に敢て違慢す。詔して**沮渠蒙遜**及び**李暠**に之を討たしめ，自ら相い困斃せ使めるに如かず，必ず中國之兵を煩わさざる也。」

亦た聽かず。

後秦［姚興は僞檀に偽書を与えて防備させず］**興**は**僞檀**に書を遣わして曰く、

「今**齊難**を遣わして**勃勃**を討つ，其の西に逸れるを恐れ，故に**弼**等に令して河西に之を邀えしむ。」

傉檀は以て然ると為し，遂に備えを設けず。**弼**は金城より（黄河を）濟り，**姜紀**は**弼**に言って曰く、
「今王師は**勃勃**を討つと聲言し，**傉檀**は猶豫し，守備は未だ嚴ならず，願はくは輕騎五千を給し，其の城門を掩えば，則ち山澤之民は皆な吾が有と為り，孤城無援，坐して克つ可き也。」
弼は從わず。進みて漠口（県、甘肅省甘涼道古浪県、現・武威市古浪県）に至り，昌松太守の**蘇霸**は城を閉じて之を拒み，**弼**は人を遣わして之を諭して降ら使めんとし，**霸**は曰く、
「汝は信誓を棄てて而して與國を伐つ，吾は死有り而して已む，何の降る之れ有らん！」
弼は進攻し，之を斬り，長驅して姑臧に至る。**傉檀**は城を嬰して固守し，奇兵を出して**弼**を擊ち，之を破り，**弼**は退きて西苑に據る。城中の人の**王鐘**等は内應を為さんと謀り，事は洩れ，**傉檀**は首謀者を誅して而して其の餘を赦さんと欲し，前軍將軍の**伊力延侯**は曰く、
「今強寇は外に在り，而して奸人は竊かに内に發し，危きは孰か焉より甚しきや！悉く之を坑せざれば，何を以てか後を懲さんや！」
傉檀は之に從い，五千餘人を殺す。郡縣に命じて悉く牛羊を野に散じ（敵に餌を与えて），**斂成**は兵を縱ちて鈔掠す。**傉檀**は鎮北大將軍の**俱延**、鎮軍將軍の**敬歸**等を遣わして之を擊たしめ，秦兵は大敗し，斬首は七千餘級。**姚弼**は壘を固めて出でず，**傉檀**は之を攻めて，未だ克たず。
後秦［結局傉檀と後秦は和解す］秋，七月，**興**は衛大將軍の常山公の**顯**を遣わして騎二萬を帥いて，諸軍の後繼と為し，高平に至り，**弼**の敗れるを聞き，（7-107p）倍道して之に赴く。**顯**は善く射る者の**孟欽**等五人を遣わして涼風門に挑戰し，弦は未だ發するに及ばす，**傉檀**の材官將軍の**宋益**等は迎擊し，之を斬る。**顯**は乃ち罪を**斂成**に委ね，遣使して**傉檀**に謝り，河外を慰撫し，兵を引いて還る。**傉檀**は使者の**徐宿**を遣わして秦に詣りて謝罪す。
夏［勃勃は後秦を擊破、之より形勢逆転］夏王の**勃勃**は秦兵の且に至るを聞き，退きて河曲（内蒙古オルドスの東北）を保つ。**齊難**は**勃勃**の既に遠きを以て，兵を縱ちて野掠す。**勃勃**は師を潜めて之を襲い，俘斬は七千餘人。**難**は兵を引いて退き走り，**勃勃**は追いて木城に至り，之を禽とし，其の將士萬三千人を虜とす。是に於いて嶺北の夷、夏の**勃勃**に附く者は以て萬數，**勃勃**は皆な守宰を置きて以て之を撫でる。（後秦の両方の敗北により権威は落ち、河西回廊の諸国が一斉に自立の動きを示す）

■**司馬叔璠**は蕃城より鄒山を寇し，魯郡太守の**徐邵**は城を棄てて走り，車騎長史の**劉鐘**は擊ちて之を卻く。
▲北燕王の**雲**は**慕容歸**を封じて遼東公と為し，燕の祀りを主どら使む。
■［劉敬宣の蜀討伐失敗］**劉敬宣**は既に入峽（三峽）し，巴東太守の**溫祚**を遣わして二千人を以て外水に出，自ら益州刺史の**鮑陋**、輔國將軍の**文處茂**、龍驤將軍の**時延祖**を帥い墊江に由りて轉戰して而して前む。**譙縱**は秦に救いを求め，秦王の**興**は平西將軍の**姚賞**、南梁州刺史の**王敏**を遣わして兵二萬を將いて之に赴く。**敬宣**の軍は黄虎（四川省嘉陵道射洪県、現・遂寧市射洪市）に至り，成都を去ること五百里。**縱**の輔國將軍の**譙道福**は衆を悉くして嶮を拒み，相い持つこと六十餘日，**敬宣**は進むを得ず。食盡き，軍中は疾疫あり，死者は太半にして，乃ち軍を引いて還る。**敬宣**は坐して官を免ぜられ，封の三分之一を削られ，荊州刺史の**劉道規**は督統するを以て、號を建威將軍に降される。九月，**劉裕**は**敬宣**の失利を以て，位を遜るを請い，詔して降して中軍將軍と為し，開府は故の如し。**劉毅**は重法を以て**敬宣**を繩せんと欲し，**裕**は之を保護し，**何無忌**は**毅**に謂って曰く、
「奈何して私憾（前の元年にあり）を以て公を傷けるに至るや！」

毅は乃ち止む。

西秦［**乞伏熾磐は後秦衰退を予期し築城**］**乞伏熾磐**は秦の政の浸(ようや)く衰えるを以て，且つ秦之攻襲を畏れ，**冬，十月**，諸部の二萬餘人を招結して康良（いずれも山篇がつく字）山（甘粛省蘭山道皋蘭県、現・蘭州市皋蘭県）に築城し而して之に據る。

南涼［**禿髪辱檀は再び涼王を称す**］**十一月**，**禿髪辱檀**は復た涼王を稱し，大赦し，改元して嘉平とし，百官を置く。夫人の**折掘氏**を立てて王后と為し，世子の**武台**（本名は虎臺。唐人は晉書を作り、唐祖の諱を避けて武とする）を**太子**と為し，尚書事を錄せしむ。左長史の**趙晁**、右長史の**郭幸**は尚書左、右僕射と為り，昌松侯の**俱延**は太尉と為る。

南燕南燕の女水は竭(つ)く。河は凍り皆な合し，而して濉水（山東省謬東道内）は氷(こお)らず。南燕王の**超**は之を惡み，**李宣**に問い，對えて曰く、

「濉水は冰無きは，良く逼りて京城を帶び，日月に近きに由る也。」

超は大いに悦び，朝服一具を賜わる。

北涼**十二月**，**乞伏熾磐**は**彭奚念**を枹罕に攻め，**奚念**に敗れる所と為り而して還る。**（7-108p）**

●［**猜疑心から恩人の高邑公の莫題を誅殺**］是の歲，魏主の**珪**は高邑公の**莫題**を殺す。初め，**拓跋窟咄**之**珪**（106 巻孝武帝太元 11 年にあり）を伐つ也，**題**は**珪**の年少を以て，潜かに箭を以て**窟咄**に遺りて曰く、

「三歲の犢(こうし)は豈に能く重載に勝たん邪！」

珪は心に之を銜(ふく)む。是に至り，或は**題**の居處は倨傲にして、則ち人の主たる者に擬すを告げ，**珪**は人をして箭を以て**題**に示さ使め而して之に謂って曰く、

「三歲の犢は果たして何如や？」

題の父子は對して泣く。詰朝，收めて之を斬る。

令和 2 年 8 月 1 日	完全翻訳開始	11465 文字	
令和 2 年 8 月 5 日	完全翻訳終了	22252 文字	
令和 2 年 11 月 20 日	微修正	22385 文字	年表・現代地名対応
令和 3 年 12 月 27 日	書下し終了	23437 文字	